

SAPRAŠANĀS MEMORANDS

starp

Ventspils Augstskolu
(Ventspils, Latvija),

kuru pārstāv rektors Kārlis Krēslīņš,

un

Harkovas Nacionālo radioelektronikas
universitāti

(Harkova, Ukraina),

kuru pārstāv rektors Valerij Semenets
turpmāk kopā sauktus par Pusēm, ir
vienojušies

par:

1. pants

Ventspils Augstskola un Harkovas Nacionālā radioelektronikas universitāte ar šo vienošanos nosaka un regulē savstarpējas sadarbības jomas un jautājumus, kā arī tās īstenošanas veidus un paņēmienus.

2. pants

Sadarbību uzņemas atkarībā no finansējuma pieejamības un Ventspils Augstskolas un Harkovas Nacionālās radioelektronikas universitātes apstiprinājuma, veicot šādas darbības vai programmas, kas saistītas ar:

1. akadēmisko sadarbību:

- 1.1. augstskolas personāla apmaiņa: studenti un mācībspēki;
- 1.2. dalību semināros, mācībspēku tikšanās un vasaras skolas;
- 1.3. īpašas īstermiņa akadēmiskās programmas;
- 1.4. izglītojošu un pētījumu materiālu apmaiņu;

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Ventspils University of Applied Sciences
(Ventspils, Latvia)

represented by Rector Kārlis Krēslīņš,

and

Kharkiv National University of Radio
Electronics

(Kharkiv, Ukraine)

represented by Rector Valerij Semenets
hereinafter jointly referred to as Parties. have
agreed on the following:

Article 1

The Ventspils University of Applied Sciences and the Kharkiv National University of Radio Electronics determine and regulate with this agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

Article 2

Cooperation shall be undertaken, subject to availability of funds and the approval of the Ventspils University Of Applied Sciences and Kharkiv National University of Radio Electronics, through such activities or programs related to:

1. Academic cooperation:

- 1.1. Exchange of university staff: students and faculty members;
- 1.2. Participation in seminars, academic meetings and summer schools;
- 1.3. Special short-term academic programs;
- 1.4. Exchange of educational and research materials;

MEMORANDUM POROZUMĪNĪJŅI

mīž

Ventspīliskim universitetom
priekšmetu zinātnes (Ventspils, Latvija)

pārstāvētais rektors Karlis Krēslīns,

un

Harkivskogo nacionālā universitāte
radioelektronikā (Harkiv, Ukraina)

pārstāvētais rektors Valerij Vasīļovič
Semenec

našadēl spīlno īmenovānī Storonī, domovīlīs
pro take:

Стаття 1

Вентспілський Університет прикладних наук та Хarkivського національного університету радіоелектроніки визначають та регулюють за цією угодою сфери та питання взаємної співпраці, а також форми та способи його реалізації.

Стаття 2

Співпраця здійснюється за умови наявності коштів та погодження Вентспілським університетом прикладних наук та Хarkivського національного університету радіоелектроніки шляхом проведення таких заходів або програм, пов'язаних з:

1. Академічне співробітництво:

- 1.1. Обмін співробітниками університету: студентами та викладачами;
- 1.2. Участь у семінарах, навчальних зборах та літніх школах;
- 1.3. Спеціальні короткострокові академічні програми;
- 1.4. Обмін навчально-дослідницькими матеріалами;

- 1.5. sadarbība dubultā grāda programmu (bakalaura, maģistra un doktora) izstrādē un realizēšanā;
- 1.6. studiju vizīšu nodrošināšana doktorantūras studentiem;
- 1.7. iespējas augstākās izglītības iestāžu pētniekiem un mācībspēkiem kļūt par vieslektoriem un viespētniekiem;
- 1.8. sadarbība KA107 izstrādē un realizēšanā – augstākās izglītības studentu un personāla mobilitātes starp programmas un partnervalstīm.

2. kopīgu pētniecisko darbību;
3. kopīgiem projektiem;
4. profesionālās attīstības programmām;
5. citām jomām, kurās sadarbības rezultātā ir radusies vai radīsies konkrēta kopīga interese.

3. pants

Individuālo programmu noteikumus un nosacījumus apspriež un par tiem vienojas abas Puses, un tos min atsevišķos Līgumos, kurus paraksta Puses pirms to īstenošanas. Finansilās attiecības starp Pusēm, kuras var rasties sadarbības laikā, regulē ar atsevišķu vienošanos no tagadējā Memoranda, kuru paraksta pilnvaroti Pušu pārstāvji.

4. pants

Sadarbību starp Ventspils Augstskolu un Harkovas Nacionālo radioelektronikas universitāti īsteno, pamatojoties uz individuālām programmām, par kurām Puses vienojas vismaz divus (2) mēnešus pirms to izpildīšanas.

- 1.5. Cooperation in development and implementation of joint diploma programs (Bachelor-Master-Doctorate);
- 1.6. Providing study visit opportunities for PhD students;
- 1.7. Providing opportunities for university researchers and teaching staff to become visiting lecturers or researchers;
- 1.8. Cooperation in development and implementation KA107 - Higher education student and staff mobility between Programme and Partner countries

2. Joint research activities;
3. Joint projects;
4. Professional development programs;
5. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will develop.

Article 3

The terms and conditions of individual programs and activities shall be discussed and agreed by both Parties and stated in separate Agreements, signed by the Parties prior to their implementation.

All financial relationships between the Parties, which can arise in course of cooperation, shall be governed by separate agreements to the present Memorandum, signed by authorized representatives of the Parties.

Article 4

The cooperation between the Ventspils University Of Applied Sciences and Kharkiv National University of Radio Electronics shall be implemented on the basis of individual programs, agreed upon by the parties at least two (2) months prior to their implementation.

- 1.5. Співпраця у розробці та впровадженні спільних дипломних програм (бакалавр-магістр-докторантура);
- 1.6. Надання студентам-аспірантам можливості навчатися;
- 1.7. Надання можливостей університетським дослідникам та викладачам стати викладачами-відвідувачами; або дослідниками-відвідувачами;
- 1.8. Співпраця у розробці та впровадженні KA107 - Мобільність студентів та викладачів за Програмою та країнами-партнерами
2. Спільні наукові дослідження;
3. Спільні проекти;
4. Програми професійного розвитку;
5. Інші галузі, в яких встановлюється або буде розвиватися конкретна взаємна зацікавленість у співробітництві.

Стаття 3

Терміни та умови окремих програм та заходів обговорюються та узгоджуються обома сторонами та зазначаються в окремих угодах, підписаних Сторонами до їх імплементації.

Усі фінансові відносини між Сторонами, які можуть виникнути в ході співпраці, регулюються окремими угодами до цього Меморандуму, підписаними уповноваженими представниками Сторін.

Стаття 4

Співробітництво між Вентспільським університетом прикладних наук та Харківським національним університетом радіоелектроніки здійснюється на основі індивідуальних програм, узгоджених сторонами щонайменше за два (2) місяці до їх введення.

Katra augstskola nozīmē Sadarbības koordinatoru, lai izstrādātu un koordinētu specifisku darbību vai programmu izpildīšanu. Vienošana. Ventspils Augstskolai kontaktpersona ir speciāliste ārējo sakaru jautājumos Rasa Zālīte (tālrunis: +371 36329651, fakss: +371 63629660, e-pasts: international@venta.lv), Harkovas Nacionālās radioelektronikas universitātes kontaktpersona ir Tetiana Tkachova (tālrunis/fakss: +380509538479, e-pasts: tkachova.tetiana@gmail.com)

5. pants

Šīs vienošanās izpilde ir atkarīga no finansējuma pieejamības kopīgām darbībām. Visus ar projektiem saistītos pienākumus, saistības un izdevumus, kas ir apstiprināti saistībā ar šo vienošanos, pārvalda saskaņā ar katras iestādes parasto praksi un politiku un finansēšanas aģentūru specifiskajiem noteikumiem un nosacījumiem.

6. pants

Šīs vienošanās iespējamās grozījumus un papildinājumus izskata rakstveidā un pievieno pie vienošanās.

7. pants

Šī vienošanās ir spēkā esoša piecus (5) gadus kopš tās parakstīšanas brīža, pieņemot, ka to var pagarināt ar abpusēju vienošanos rakstveidā par papildu piecu (5) gadu periodu. Šo vienošanos var izbeigt jebkura no Pusēm, rakstveidā par to paziņojot partneriēstādei vienu (1) mēnesi iepriekš.

Each university shall designate a Liaison Officer to develop and coordinate the implementation of specific activities or programs. For the Ventspils University Of Applied Sciences, the contact person shall be the Foreign Affairs Specialist Rasa Zālīte (tel. +371 36329651, fax. +371 63629660, e-mail: international@venta.lv), for Kharkiv National University of Radio Electronics the contact person shall be Tetiana Tkachova (phone/fax: +380509538479, email: tkachova.tetiana@gmail.com)

Article 5

The implementation of this agreement is dependent upon the availability of funds for joint activities. All commitments, obligations and expenditures related to projects approved under this agreement shall be administered in accordance with each institution's regular practices and policies and the specific terms and conditions of the funding agencies.

Article 6

Possible amendments and additions to this agreement shall be considered in writing and annexed to this agreement.

Article 7

This agreement shall remain in force for a five (5) year period from the date of the last signature, with the understanding that it may be extended by mutual agreement in writing for additional five (5) year period. This agreement may be terminated by either party giving one (1) months written notice to the partner institution.

Kožen universitet priznache spivrobotnika po zv'yazkah dlya razrobki ta koordinatsii realizatsii konkrētnih zakhodiv abo program. Dlya Ventspil'skogo universitetu prikladnih nauk kontaktna osoba - spetsialist u zakordonnih spravah Rasa Zalite (tel.: +371 36329651, faks: +37163629660, email: international@venta.lv) dlya Kharkiv'skogo natsional'nogo universitetu radioelektroniki kontaktna osoba povinna byti Tetiana tkach (tel./faks: +380509538479, email: tkachova.tetiana@gmail.com)

Statja 5

Realizatsija tsiei ugody zalezhit' vid nanyvnosti koshchiv na spilnyu dijalnists'. Vsi zobov'язання, ta vitrati, pov'язani z projektami, zatverdzhennymi zgidno z tsieu ugodoju, budut' vidpovidno do pravil ta politiki kaznoi ustanovi ta konkrētnih finansovih ustanov.

Statja 6

Mozhlivi popravki ta dopovnenija do tsiei ugody rozglyadajutsja v pismovoi formi ta dodajutsja do tsiei ugody.

Statja 7

Cja ugoda zalishatimsja chinnoju protjagom pjati (5) rokov z dati ostannjogo pidpisu, z rozumiņiam, sho vona moze byti prodovjžena za vzasmnoju zgadoju u pismovoi formi protjagom dodatkovih pjati (5) rokov. Cja ugoda moze byti pripinena bud'-jakoju iz storin, pri nadanni pismovogo povidomlenija za odin (1) misjacz partner'skii ustanovi.

Šī vienošanās stājas spēkā, abu augstskolu pilnvarotajiem pārstāvjiem to parakstot. Šī vienošanās ir izstrādāta divos (2) oriģinālos, viens (1) no tiem ir paredzēts Ventspils Augstskolai un otrs (1) Harkovas Nacionālajai radioelektronikas universitātei.

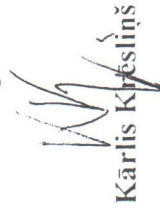
Abu iestāžu pilnvaroto pārstāvju paraksti:

Ventspils Augstskolu

Reģ. Nr.: 90000362426

Adrese: Inženieru iela 101, Ventspils, Latvija, LV-3601

Paraksts un oficiālais zīmogs:


Kārlis Kreslīns



Harkovas Nacionālā radioelektronikas universitāte

Reģ. Nr.: 02071197

Adrese: Nauky avēnija 14., Harkova, 61166, Ukraina

Paraksts un oficiālais zīmogs:



This agreement shall go into effect when signed by the authorized representatives of both universities. This agreement has been drawn in two (2) originals, one (1) for Ventspils University Of Applied Sciences and the other (1) for Kharkiv National University of Radio Electronics.

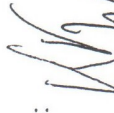
Signatures of the authorized representatives of both institutions:

Ventspils University of Applied Sciences

Reg. No.: 90000362426

Address: 101, Inzenieru street, Ventspils, Latvia, LV-3601

Signature and official stamp:


12/05/2018
Karlis Kreslins
Datums / Date / Data



Kharkiv National University of Radio Electronics

Reg. No.: 02071197

Address: Nauky Ave. 14, Kharkiv, 61166, Ukraine

Signature and official stamp:



Ця угода набуває чинності від часу підписання уповноваженими представниками обох університетів. Ця угода була складена у двох (2) примірниках, один (1) для Вентспільського університету прикладних наук та інший (1) для Харківського національного університету радіоелектроніки.

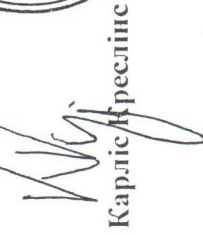
Підписи уповноважених представників обох установ:

Ventspils University of Applied Sciences

Регістраційний номер: № 90000362426

Адреса: 101, Inzenieru вулиця, Вентспільска, LV-3601

Підпис та офіційна печатка:


Карліс Кресліне



Харківського національного університету радіоелектроніки

Регістраційний № 02071197

Адреса: пр. Науки, 14, м. Харків, 61166, Україна

Підпис та офіційна печатка:



Dokumentā caurauklotas un

sanumurētas 4/četras lapas

lietvedības sekretāre

L. Pumberga

Rēzekne, 14.05.2018.